

중국 금기어 소고

한 용 수
(동국대학교·서울)

1. 들어가며

의사소통에서 어떤 환경에서 아무렇게나 할 수 없는 말이 있고, 또 말했을 때 듣는 사람으로 하여금 즐겁지 않거나 반감을 사는 것이 있는데, 재앙은 피하고 좋은 것을 구하려는 의미에서 금기어가 생겼다. 중국어 ‘塔布’는 폴리네시아 방언으로 ‘신성하다’는 뜻이며, 영어 ‘taboo, tabu’를 음역하여 그대로 옮긴 것으로 금기(禁忌)라는 것이다. 이것은 사회생활을 하면서 마음에 꺼려서 하지 않거나 피하는 것을 말하는 것으로 금기어는 어떤 상황에 맞닥뜨려 심리적으로 불편한 경우 회피하여 사용하면 어떤 일이 생길 것 같거나 즐겁지 않기 때문에 입에 올리려 하지 않는다. 그래서 금기어 기피는 고금 이래로 동서양 모두가 공통적으로 갖고 있는 관습 가운데 하나이다.

중국의 고전이나 문학작품, 사서에서 금기와 관련한 것으로 ‘禁忌’, ‘忌禁’, ‘忌讳’¹⁾, ‘忌’, ‘讳’, ‘不宜’, ‘避諱’²⁾ 등이 있는데, 이를 통해 내용을 자세히

* 본 연구는 ‘2013 경희대학교 비교문화연구소 하반기 학술대회(12월 5일)’에서 발표한 논문을 수정 보완한 논문임.

- 1) 풍속습관이나 개인 이유 때문에 어떤 언어나 다소 염려하는 동작에 대해서 오랜 금기가 쌓인 것. 中國社會科學院語言研究室詞典編輯室編, 『現代漢語詞典』, 商務印書館, 2012, p.614.
- 2) 商務印書館編輯部, 『辭源』(修訂本), 第三冊, 1990, 北京:商務印書館, p.2281.

살펴볼 수 있다. 금기 표현은 직접적인 단어 사용 이외에 전하고자 하는 의미의 한자와 발음이 유사한 해음(諧音)을 이용하여 다른 표현으로 사용하는 경우도 많이 있다. 예를 들면, “結婚賀禮忌送鴨子(결혼 축하 선물로 오리 주는 것을 기피한다)”에서 ‘鴨yā’와 ‘押yā’, “陽宅前面忌種桑樹(집 앞에 뽕나무를 심지 않는다)”에서 ‘桑sāng’과 ‘喪sāng’은 해음으로 민간에서는 불길하다고 여기기 때문인데³⁾ 해음 사용은 사회의 다방면에서 많이 표현되고 있다. 이러한 해음자는 금기어의 일부로 쓰고 있으며 일부 숫자와 한자의 읽는 발음이 대체로 비슷하여 나타난 것도 있다. 예로, ‘4’는 ‘死’로, ‘梨’는 ‘離’로, ‘钟’은 ‘終’으로, ‘鞋’는 ‘出軌’를 가리키는 것으로, ‘鏡子’는 결혼이 파경되는 것을 지칭하며, 결혼의 선물로, 扇子[부채], 绿帽子[녹색 모자를 쓰다 → 아내가 바람을 피우다], 刀子[칼], 雨傘[우산], 钟表[시계] 등의 물품은 이별, 죽음, 비통 등을 나타내므로 숫자의 표현이나 선물할 때도 신중히 한다.

중국인은 언어 습관에서 그들의 풍속습관과 관련지어 사용하였는데, 재앙을 뜻하는 것과 황제 이름과 관련된 한자 사용을 회피하였다. 중국에서 오랜 기간 이어져 온 피휘(避諱)는 그 본래 의미 보다는 더 확대되어 적용을 하였기에 일상생활에서 어려움이 되었다. 중국의 황제는 B.C. 221년 중국 통일을 이룬 진시황부터 신해혁명(1912년)으로 청의 마지막 황제 부의(溥儀, 宣統帝)가 옥좌에서 물러 날 때까지 2132년 동안 494명⁴⁾이 즉위를 했으며, 그 오랜 기간 피휘를 실시⁵⁾하였는데, 이로 인한 결과는 시대에 따라 심각한 결과를 초래하였다.

漢語大詞典編輯委員會, 『漢語大詞典』, 第7卷, 1991, pp.408-409.

漢語大詞典編輯委員會, 『漢語大詞典』, 第11卷, 1993, pp.357-358.

3) 喪門神(죽음을 관장하는 흉신)의 뜻.

4) 호칭에서 ‘帝’와 ‘王’ 등으로 부르는 경우도 있어 그 숫자는 명확하지 않다. 그중에 사후에 칭호를 받은 73명, 변방 소수민족 정권의 군왕 251명, 역대 농민봉기로 인한 제왕 약 100명, 봉건 할거 시 약 60명으로 중국 역사상 총 494명의 황제로 보는 견해가 지배적이다.

5) 피휘는 중국 특유의 풍속으로 주대에 시작하여 진대에 이루었고, 당송대에 흥성하여 그 역사가 2천년에 이르렀다. 또한 송대에 피휘가 가장 성행하였는데, 송인이 말할 때 피휘하는 자가 특히 많았다. 陳垣, 『史諱學例』, 北京:科學出版社, 1958, p.1. 序.

금기어에는 해음, 피휘 이외에 완곡어를 들 수 있다. 언어 표현에서 직접적인 표현 보다는 다른 말로 대체하여 부드럽게 표현하는 경우도 있어 이 또한 전하고자 하는 의미를 대신하는 것이다. 중국인들의 금기어 기피는 과거에도 그러했고 현재도 계속 기피하고 있는 것들이 있다. 특히 일반 사람들이 흔히 기피하는 것도 있지만, 각종 직업마다 각기 금기시하는 언어 표현이 있으니, 본 연구에서는 이러한 언어 사용에 대한 연구범위를 지역적인 것과 직업과 관련된 금기어, 그리고 기타 재앙과 관련된 금기어를 중심으로 기존 연구에서 보이는 내용을 탈피하여 진행하고자 한다.

II. 금기어의 선행연구

중국 금기어에 대한 연구는 국내외에서 활발히 이루어왔는데, 그 일부 내용을 보면 다음과 같다.

滕永青(2008)⁶⁾은 언어금기는 늘 보이는 사회 현상으로 어느 사회, 어느 민족은 물론이고 모두 특정한 금기 언어가 있다. 중국민족은 오랜 민족으로서 긴 발전 과정 중에 자기 독특한 민족문화를 형성하였고, 뿐만 아니라 중국 문화의 돌출된 특징은 곧 문화를 소중히 여기고 언어 표현에 함축되어 있어, 이 때문에 사람들은 담화를 할 때 염려하기도 한다. 그런 것의 사용과 전통 혹은 사회 풍속에 부합하지 않은 언어를 피하는 것이 금기어인데 이에 대한 내용, 종류 및 기타 표현 방식에 대해 말하고 있다.

滕永青·苏庆伟(2008)⁷⁾는 중국어 금기어 연구 발전각도에서 현대 영어의 전형적인 금기어 ‘개인의 사적인 것’, ‘老’, ‘胖’에 근거하여 현재의 중국 대학생의 금기 상황을 입수하여 중국어 금기어 발전의 새로운 추세를 모색하고, 그것과 문화가치의 변천, 문화를 뛰어 넘는 교류의 사이 관계를 분석했다.

孙永兰(2013)⁸⁾은 금기어와 완곡어는 대단히 중요한 언어현상이며, 사람

6) 滕永青, 「浅谈汉语禁忌语」, 『安徽文学』(下半月), 2008, 第9期, pp.329-330.

7) 滕永青·苏庆伟, 「汉语禁忌语状况及其发展趋势的调查分析」, 『科教文汇(上旬刊)』, 2008, 第25期, pp.251-252.

8) 孙永兰, 「浅谈汉语禁忌语与委婉语的文化内涵」, 『黑河学刊』, 2013, 第193期,

들의 언어교류에서 중요한 작용을 한다. 언어행동이 더욱 신중하게 복종하여 무례하게 말을 하지 않는 원칙을 필요하게 되어 중국어 금기어와 완곡어의 정의 및 그것의 생성 원인 및 문화 내포를 탐구하고 중국문화와 유착된 중요한 의의를 이해하고자 하였다.

王新华(2004)⁹⁾는 중국어 금기어는 언어와 사회 현상으로 사회언어학 각도에서 연구를 진행하여 토대를 찾아냈는데, 사회요인을 독립변수로 삼아 금기어를 변수에 근거하여 그 사이의 관계를 고찰했는데, 금기어가 비교적 많이 나타난 어민, 도둑, 계모임, 온 세상, 극단, 비즈니스, 평범한 민중을 대상으로 삼았다.

王颖(2011)¹⁰⁾은 금기는 인류 보편적으로 존재하는 것으로 사회성 및 종교성의 문화현상을 지니고 있으며, 사회질서의 안정 및 종교의 신성성 뿐 아니라 인용의 금기를 지키고 민족 특색의 금기 풍습을 위해 점점 구체화되었다고 하고, 언어는 사회현상으로 사람들은 사회 교류와 사상교류의 중요 공구로 사용하고 있으며, 중국과 일본의 서적을 중심으로 금기, 금기어 등을 설명하였다.

陈波先(2012)¹¹⁾은 금기어가 사회 언어학, 민족학, 민속학 등 여러 학과 연구의 대상이지만, 금기어 분류에 대해서는 아직까지 계통적인 서술이 없다고 하고, 금기어의 분포 범위로부터 금기어의 주체와 금기어 금기의 대상에 의해 분류를 실시하였다. 금기어는 비록 티부시 되어 결코 이러한 언어부호가 교류 중에 나타나는 것이 아니고, 각종 대체된 형식으로 나타나는데, 언어학 각도에서 금기어의 각종 대체 형식을 서술하였다.

이외에도 금기어에 대한 연구가 다양하게 이루어지고 있으며, 국내의 금기어 연구를 살펴본다.

조희무(2008)¹²⁾는 중국 고대 금기어에서 언어금기라는 호칭, 나이, 띠, 불

pp.29-30.

- 9) 王新华, 「汉语禁忌语分布研究」, 『东岳论丛』, 2004, 第25卷, pp.130-132.
 10) 王颖, 「禁忌、禁忌语研究现状考察——以中日禁忌‘禁忌语研究’为中心」, 『群文天地』, 2011, 第22期, p.65.
 11) 陈波先, 「汉语禁忌语的分类及替代形式」, 『广东技术师范学院学报(社会科学)』, 2012, 第1期, pp.69-71.

길함과 재난, 재물 손해, 모독, 단체 등으로 나누어 금기어를 연구하고, 任 騁의 『中國民間禁忌』에 나타난 금기어, 직업언어 및 은어를 지역에 따라 구분하고 있다.

한용수(2004)¹³⁾는 중국과 서양의 금기어에 관한 것을 완곡어와 더불어 나타내어 금기어가 나타내는 범위를 살펴보았는데, 특히 금기어가 일상생활에 나타난 각종 상황들에 대해 8 가지로 분류하여 분석하였다.

한용수(2009)¹⁴⁾는 고대 한국과 중국에서 실시한 피휘 사용 실례를 살펴보고, 한중간의 왕들이 일반 대중들의 한자 사용에서 어떻게 대처했는지를 보고자 하였다. 뿐만 아니라 그 시대에 피휘 사용에 대해 어떤 처벌이 있었는지에 대한 형벌 또한 함께 살펴보고 있다.

위와 같은 국내외의 연구를 비롯한 금기어 관련 연구는 상당히 활발하게 이루어져왔는데, 특히 이러한 내용을 직접 볼 수 있는 서적은 다음과 같다.

萬建中, 『中國民間禁忌風俗』, 北京:中國電影出版社, 2005.

劉興均, 『行業經營禁忌』, 成都:四川人民出版社, 2010.

王新華, 『避諱研究』, 濟南:齊魯書社, 2008.

任 騁, 『中國民間禁忌』(增補本), 石家莊:花山文藝出版社, 1998.

任 騁, 『民間禁忌』, 天津人民出版社, 2004.

任 騁, 『中國民間禁忌』, 中國社會科學院出版社, 2004.

陳 垣, 『史諱學例』, 北京:科學出版社, 1958.

郝志倫, 『修身處世禁忌』, 成都:四川人民出版社, 2010.

이와 같은 서적 또한 많은 저작물 가운데 일부이며, 이러한 도서 이외에 아래 저작물에서는 금기어와 관련된 내용이 책의 일부분에서 볼 수 있으니

12) 조희무, 「漢語禁忌研究」, 『中國人文科學』, 第40輯, 中國人文學會, 2008, pp.81-100.

13) 한용수, 「신주(神州)·서양의 금기언어」, 『동서비교문학저널』 제11호, 한국동서비교문학학회, 2004, pp.241-265.

14) 한용수, 「韓中避諱小考」, 『한중인문학연구』 제28집, 한중인문학회, 2009, pp.333-356.

이 또한 참고할 수 있다.

- 曲彦斌, 『民俗語言學』, 沈陽:遼寧教育出版社, 1989.
郭錦桴, 『漢語與中國傳統文化』, 中國人民大學出版社, 1993.
常敬宇, 『漢語詞彙與文化』, 北京大學出版社, 1998.
石 赧, 『中華民俗全知道』, 北京:中國婦女出版社, 2011.
沈錫倫, 『中國傳統文化和語言』(增補本), 上海教育出版社, 2004.
王作新, 『語言民俗』, 武漢:湖北教育出版社, 2001.
陳 克, 『中國語言民俗』, 天津人民出版社, 1993.
黃 濤, 『中國民俗通志』, 濟南:山東教育出版社, 2005.

위와 같이 금기어 관련 연구는 다양하게 이루어져 왔는데, 본 연구에서는 이를 바탕으로 그 내용을 아래와 같이 진행하고자 한다.

Ⅲ. 금기어 표현

금기어는 사람들의 심리상태에서 비롯된 것이라 하였다. 심리적인 불안으로 인한 언어의 기피현상이라고 할 수 있는데, 沈錫倫(2004)¹⁵⁾은 유가에서 발전한 중용관이 사람들의 관념에 대해 아주 큰 영향을 주었고, 언어에서도 표현되고 있다고 하였다. 특히 중국어 단어 조어법에서 적지 않은 ‘+X’ 형태가 이를 반영하고 있다고 하였는데, 예로, ‘不妨’, ‘不过’, ‘不禁’, ‘不管’ 등등이 있다. 중용심리의 지배를 받기 때문에 사람들은 편하하는 개념을 표현할 때, 부정 형태소를 첨가한 ‘+X’ 형태의 구조가 더욱 채용되는 것을 원하게 된다. 예로, 건강이 좋지 않다면, 이를 “身体不好”라고 하지, “身体坏”라 하지 않는다. ‘不好’는 ‘坏’를 대체한 것으로 여기에서 ‘不好’에는 사실상 중용적인 ‘坏’를 지니고 있다는 것이다. 그러나 상기 단어의 개념상 반대어가 ‘放’, ‘过’, ‘禁’, ‘管’ 등이 아닌데, 이것은 단어구조의 불균형 현상을 나타낸

15) 沈錫倫, 『中國傳統文化和語言』(增補本), 上海教育出版社, 2004, p.31, 참고.

것으로, 예를 들면, “这孩子字写得**不错**”, 이 문장에서 ‘**不错**’의 반대의미를 표현하려고 “这孩子字写得**错**”로 쓸 수는 없다.

그렇다고 중국인의 금기어 표현에서 나타내고자 하는 단어에 ‘+X’ 형태를 쓰지 않는다. 고래로 이어진 중국인들의 금기 표현은 행위¹⁶⁾와 언어 등에서 볼 수 있는데, 여기에서는 주로 언어 표현에서 나타난 금기표현을 어떻게 표현하고자 하는지 나타내고자 한다.

1. 지역과 직업에 따른 금기 한자

중국의 지역에 따른 단어의 차이는 각각의 풍습에 따라 서로 금기하는 글자가 있었으니 과거에 각 지역을 방문할 때는 『禮記·曲禮上』¹⁷⁾의 내용처럼 방문지의 풍습에서 허락하지 않은 것을 물어 실천한다면 방문 효과도 훨씬 좋을 것이다. 또한 과거의 직업 중에서도 오랜 기간 유행된 피휘 언어의 금기 풍습과 더불어 대체하는 내용¹⁸⁾도 함께 살펴보면, 대표적인 금기표현의 한자를 중심으로 알아본다.

-
- 16) 행위금기 가운데는 문신이 있는데, 요즘 유행처럼 번지는 문신도 중국의 소수민족 중에서도 유행하였다. 그중에 다이(傣)족, 지누어(基诺)족은 15, 6세부터 새기기 시작하는데, 뽕족한 것을 수차례 사용하여 문양을 만들어 넣는다. 여자는 종아리에 꽃무늬 등을, 남자는 주로 어깨와 다리에 동물, 별, 화초, 일용기물을 그렸다. 中國民間禁忌(二) http://www.360doc.com/content/12/04/14/10/200521_203478270.shtml
- 17) 한용수, 「韓中避諱小考」, 『한중인문학연구』 제28집, 한중인문학회, 2009, pp.336-337, 재인용.
- 18) 중국 각 지역과 직업 금기어 참고 문헌.
 曲彥斌, 『民俗語言學』, 沈陽:遼寧教育出版社, 1989, p.339.
 石 贊, 『中華民俗全知道』, 北京:中國婦女出版社, 2011, pp.93-95, p.200.
 沈錫倫, 『中國傳統文化和語言』(增補本), 上海教育出版社, 2004, pp.194-198.
 楊小帆, 「从社会语言学的角度分析粤方言中的禁忌语」, 『商情』, 2010, 第27期, pp.34-35.
 劉興均, 『行業經營禁忌』, 成都:四川人民出版社, 2010. p.125-126
 任 驍, 『民間禁忌』, 天津人民出版社, 2004, p.131-133.
 張廷兴, 『方言趣談』, 濟南:山東教育出版社, 1999, pp.107-108.

1) 지역별

지역	기피한자 및 어휘	이유와 대체자(어휘포함)
북경	完了	손님으로 대접을 잘 받았을 때 ‘吃完了’를 기피해서 ‘吃好了’라 한다. ‘吃完了’는 불길한 의미로 여기기 때문이다. ‘完了’, ‘終了’, ‘尽了’는 동의어인데 이에 대한 고사가 있다. 청의 마지막 황제 ‘溥儀’가 아버지 순친왕 재풍(載灃)에게 안겨 청의 황제 즉위식에 참가할 때, 문무백관들이 만세를 외치자 세살에 불과한 ‘溥儀’는 울기 시작했다. 그러자 그의 부친 재풍은 울지 말라고 하면서 곧 마칠 것이라[...就完了] 달랬는데, 결과적으로 신해혁명이 일어나 제에 즉위한 지 4년(1908.12.2. - 1912.2.12.) 만에 퇴위하고 말았다. ¹⁹⁾
	蛋	다른 지역과 마찬가지로 저속한 말을 꺼려하는데, 자주 사용하는 욕에는 ‘混蛋[개새끼, 개자식]’, ‘笨蛋[멍청이, 바보]’ 등등이 있다. ²⁰⁾ 북경에서는 ‘蛋’을 금기시 하는데, 북경 구어에서는 ‘蛋’은 음경의 뜻을 암시한다. 따라서 북경 구어에서 ‘鸡蛋’을 ‘鸡子儿’이라 하고, 어떤 때는 ‘木樨’ ²¹⁾ 를 써서 요리에 계란이 들어갔음을 표시하기도 했다. ‘木樨’의 원 뜻은 ‘桂花[월계꽃]’이며, 북경 가정식 요리에 ‘木樨肉’, ‘木樨汤’이라고 쓰인 것은, ‘桂花岗’, ‘桂花汤’이 아니라, 바로 일반 ‘肉片炒鸡蛋’, ‘蛋花汤’이다. 이렇게 표현한 이유는 요리나 국에 들어간 계란[蛋]의 형태가 ‘桂花’와 비슷했기 때문이다.
	着火	‘着火[불나다]’를 기피한다. 왜냐하면 ‘失火[불이 나다]’에 ‘走水’를 써서 대체하는데, 이것은 물을 얻어서 불을 끌 수 있기 때문이다.
상해	辦公	이것은 일반적으로 대변을 치칭하는데, 대변은 ‘办大公’, 소변은 ‘办小公’으로 말한다. 대소변을 직접 말하는 것을 꺼려서 이에 관한 많은 기피용어가 있는데, 상용하는 것으로 ‘出尿(또는 出恭)’이 있다. 이것은 대변을 볼 때 쪼그리고 앉아 몸을 구부리기 때문에 이렇게 말하며, ‘躬’은 ‘公’의 해음을 이용한 것이다. ²²⁾

19) 人民网: <http://bj.people.com.cn/n/2012/1223/c346419-17905767.html>

20) 人民网: <http://bj.people.com.cn/n/2012/1223/c346419-17905767.html>

21) 목서나무(꽃), 조리되어 잘게 부서진 계란.

22) 薛理勇, 『上海闲话』, 2000, p.65.

상해	鵝	상해어에서 ‘鵝’와 ‘我’는 동음이기 때문에 ‘杀鵝’, ‘吃鵝’라고 하면, 마치 ‘杀我’, ‘吃我’라고 하여 불길한 뜻이므로 상해어 ‘鵝’를 ‘白乌龟’로 고쳐서 말한다.
	药	약을 먹어야 한다는 것은 병이 있다는 것이고, 병은 늘 좋지 않기 때문에 상해어에서 ‘吃药’는 불길한 뜻을 표현할 때 사용한다. 예로, “他给我吃药”란 말은, “他使我上当” 혹은 “他给我添麻烦”이라는 뜻이다. ‘吃药’의 본래의 뜻인 ‘服药’를 말하고자 할 때 상해의 노인들은 ‘吃茶’라고 한다. 상해에는 ‘午时茶’라는 한약이 있는데, 이를 글자 그대로 ‘午间所喝的茶’라고 해석하면 안 된다. 사실 이것은 물에 타먹는 감기약으로, 이 약의 제조사는 상해 사람들이 ‘药’자 사용을 꺼려하는 것을 이용하여 ‘药’를 ‘茶’로 바꾼 것이다. 광둥 潮汕 일대에서도 이러한 유사한 상황이 있는데, 현지 방언에서 ‘药’를 ‘利市’ 혹은 ‘甘茶’라 부른다.
광둥	空	광주 일대의 방언에서 ‘空’은 ‘凶’이 동음으로 이와 관련된 한자는 모두 ‘吉’로 대체하여, ‘空房子’는 ‘吉屋’, ‘空空如也’는 ‘得个吉’, ‘空屋招租’는 ‘吉屋招租’라 한다.
	散, 伞	동음이기에 기피하는 자로, 광둥어 ‘雨伞’은 ‘雨遮’, ‘雨盖’으로 바꿔 부른다.
	오천(吳天)지역의 기피하는 말	언어 금기에서 모든 것이 다 대체하는 금기어가 있는 것이 아니다. 오천에서는 손님이 다른 집을 방문하여 그 집 아이의 생김새가 귀엽다거나 아이가 아버지를 닮았다[‘像父親’]고 말해야지, 엄마를 닮았다[‘像母親’]는 말은 기피한다. 아이가 아버지를 닮았다고 하면 부부 모두 좋아하지만, 어머니를 닮았다고 하면 아버지가 시기하여 의심하며, 부부 모두에게 환영을 받지 못하게 된다. 만약 아이가 확실히 어머니만 닮았다면 이점을 말하지 않아도 어머니 닮았다는 말의 표현을 기피한 것으로 이해한다. ²³⁾
산둥	산둥성 서남부 ²⁴⁾ 에서는 ‘二’에는 폄하된 뜻이 있어 차등을 지칭하여 정통이 아닌 차이가 있는 것으로 기피를 하며 다음과 같은 예가 있다. 二流子: 건달. 二蛋: 멍청이. 二道販子: 불법매매로 이익을 얻는 소상인. 二道毛: 정당하지 않은 직업 종사자. 二杆子: 경솔한 자.	

23) 黃 濤, 『中国民俗通志』, 濟南:山東教育出版社, 2005, pp.208-209. 재인용.

24) 산둥 동남부로 ‘日照’, ‘临沂’ 지역의 현을 지칭한다.

산 동	二	<p>二五眼:무능자. 二鬼子:매국노.²⁵⁾ 二混子:건달꾼. 二马虎:경솔한 자. 店小二:심부름꾼.²⁶⁾ 二房:첩. 二婚头:재혼녀를 멸시하는 말.</p> <p>二赖子:게르름뱅이. 二楞子:덜렁이. 二不愣:바보. 二半吊子:덜렁이, 바보.²⁷⁾ 二百五:바보.</p> <p>이상과 같은 단어와 달리 존칭의미로 ‘三哥’라 칭한다. 사천에서는 ‘老二’, ‘二娃’는 남근을 지칭하며, 서주어(徐州話)도 같다.</p>
	大哥, 老大	<p>어느 지역에서는 이 호칭을 멸시하여 기피하는데, 그 이유 중의 하나는, 수호지 인물의 한 사람인 난쟁이 무대랑(武大郎) 때문이고, 다른 하나는 여우를 ‘皮大哥’ 칭하기 때문이다. 현지에는 아직까지 이런 고사가 전해져 오고 있다. 어느 조주(曹州)²⁸⁾ 사람이 남방으로 장사를 갔는데, 숙소 주인이 ‘老大’로 부르며 반갑게 맞이하자, 도리어 따귀를 때렸는데, 이유인즉 ‘秦琼二哥²⁹⁾’는 세상에서 존경을 받지만, 秦琼의 형(秦大哥)은 계집질을 일삼아 호칭으로 듣기 싫어하는 것이다.³⁰⁾</p>

25) ‘二鬼子’는 처음에는 항일시기 중국 만주국 사람들이 대만국적의 일본병사를 멸시하는 것으로 사용했으나, ‘二鬼子’의 유래는 당시 일본인이 ‘日本鬼子’라 불렀으며, 책임지고 통제하려고 중국인의 대만병사를 ‘二鬼子’라 칭한 것을 이제는 광범위하게 중국 이익에 배신하는 사람을 광범위하게 지칭한다.

26) (주점·식당·여관의)심부름꾼으로 주로 조기 백화문에 보임.

27) 고대에 엽전 1000을 ‘一吊’라 하며 , 500전이면 ‘半吊子’, ‘半吊子’ 보다 더 차이나는 것은 ‘二半吊子’로 곧 바보를 지칭한다.

28) 노동남(魯東南)을 지칭하는 이곳은 산동성 서남부 ‘菏泽’의 옛 지명을 가리킨다.

29) 『水滸傳』, 『金瓶梅』에 기록된 武大郎, 潘金蓮, 西門慶, 武松은 산동사람의 형상으로 대표되는 인물로 산동 사람들이 좋아하며, 특히 산동사람들이 자부심으로 여기는 공자도 둘째이므로 ‘二哥’ 호칭은 존경을 나타낸다. 石 贊, 『中華民俗全知道』, 北京:中國婦女出版社, 2011, pp.100-101.

30) - 여기에 대한 유래는 아래와 같은 또 다른 유래가 있다.

옛날 부모님을 일찍 돌아가신 형제가 있었는데, 동생은 바보였지만 서로 굳게 의지하며 살아가고 있었다. 어느 날 동생이 풀을 베어 가지고 집으로 왔는데, 문이 잠겨있어 큰소리로, “형(大哥), 문열어요”라고 외쳤다. 이때 형수는 자기 집에서 외간 남자와 놀아나고 있다가 동생에게 형은 남쪽의 큰 강에 갔다고 말하자, 그 동생은 남쪽 강으로 갔다. 그곳에서 몸을 씻고 있는 한 무리의 남자들이 있어 그들에게 형이 어디 있다고 묻자, 그들은 동생이 바보인줄 알고 그의 형이 백사장에서 모래를 파고 있다고 기만하여 말했다. 바보 동생이 백사장에 도착해 보니 단지 거북만 있었고 거북이가 모래 파고 있는 것을 보았는데, 그 이후로 ‘형(大哥) 칭호는 ‘거북(王

호남	重, 穷	소양(邵阳)에서는 ‘重’과 ‘穷’이 해음이다. 그래서 현지 인들은 ‘重阳节’를 말할 때 ‘穷阳节’라고 말하는 듯하여 불길하다 여기고 ‘富阳节’로 바꿔 불렀는데, ‘富’로 불길한 글자 ‘穷’ 음을 대체한 것이다.
	龙, 虎	장사(长沙)에서는 ‘龙’, ‘虎’자를 기피해서 ³¹⁾ 장사어는 ‘龙’을 ‘蛟’로 ‘虎’는 ‘猫’라 했다. 그로 인해 재미있는 경우도 생겼는데, 성 ‘虎’씨는 쓸 때는 ‘虎[예로, 虎○○]로 쓰고 읽을 때는 ‘猫[猫○○, 한족에는 아직 ‘猫’씨 성을 발견하지 못함]로 썼다. 이런 이유는 송나라 사람들의 발음습관[‘f’와 ‘h’구분 모호]과 관계가 있는 듯하다.
운남	梦	곤명(昆明) 일대에서는 ‘梦’자를 기피했다. 그래서 옛날 곤명 사람들은 ‘梦’자를 ‘混hùn’이라고 읽고, ‘做梦’을 ‘做混’이라고 하였으며, ‘梦mèng’과 발음이 같은 ‘孟mèng’씨 성을 ‘混’씨로 고쳐 불렀다.
신강	煤, 没	이 두 한자는 ‘霉’와도 해음으로 모두 불길한 글자이다. 그래서 신강에서는 ‘煤’를 ‘炭’라 하고, “拉来了一车炭” 이 말은 곧 “拉来了一车煤”의 뜻이다. 친진에서는 ‘添煤’를 ‘添火’라고 한다.
	抬	이곳 한족(汉族)은 ‘抬tāi’자만 단독으로 말하는 것을 기피하고 특히 이성간에는 매우 금기시 했는데, 그것은 신강 한족 방언에서 ‘抬’는 성행위의 속어로 쓰였기 때문이다. 따라서 동작 ‘抬’를 말하고자 할 때 ‘扛’, ‘搬’으로 바꿔 말하거나 ‘抬木头’, ‘抬箱子’처럼 ‘抬’의 목적어를 함께 말하고, “咱们来抬”, “快来抬呀”라고 말하지 않는다.
티벳		손님을 접대할 때 걸어가거나 말을 할 때, 언제나 손님 또는 장년배 우선이며 높임말을 사용한다. 이름 뒤에 ‘啦’를 붙이는데 이것은 존경과 친밀을 표시한다. 티벳의 창도(昌都)에서는 아직도 젊은이들이 장년배의 이름을 직접 부르는 것을 기피한다. ³²⁾ 며느리가 직접 시부모의 이름을 부르는 것도 기피하는데, 직접 그 이름을 부르면 웃어른에 대해 존중하지 않은 것을 의미한다. 장족들은

八)’과 함께 연관 짓고 있다. http://blog.sina.com.cn/s/blog_5d282d770100dad3.html
 - 호칭 ‘大哥’는, 바람난 여자의 남편을 풍자한 뜻이기도 하다. <http://tieba.baidu.com/p/1572971252>
 31) 강소와 안휘 중간 江淮지역에서는 징, 북 업종에서 팔괘(八快:鬼,兔,羊,龍,虎,牙,夢,猴)를 금기하였는데, 이런 금기어는 확산되어 다른 지역이나 업종에서도 금기시하였다. 王新華, 「漢語禁忌語分布研究」, 『東岳論叢』, 2004, 第5期, p.132.
 32) 马银春, 『中华民俗禮儀对聯大全』, 中国三峡出版社, 2006, p.239.

<p>고승 또는 활불을 청하여 애들의 요절을 피하기 위해 이름을 짓기도 하는데, 아이가 생활하면서 활불 혹은 고승의 이름을 부르면 복이 없다고 여긴다. 아이가 요절하지 않고 건강하게 자라도록 부모는 ‘小狗’, ‘狗崽子’, ‘狗屎’, ‘皮口袋’ 등과 같은 친한 이름을 지어준다.³³⁾</p>		
<p>홍 콩</p>	<p>快樂</p>	<p>지역에 따라 기피하는 언어습관이 있는데, 새해 인사로 ‘恭喜发财’, ‘万事如意’를 말하는데, ‘新年快樂’라고는 잘 쓰지 않는다. 이것은 ‘快樂’와 ‘快落’의 발음이 유사하기 때문에 듣는 이에겐 불쾌감을 줄 수 있기 때문이다.</p>
	<p>伯父,伯母</p>	<p>장년배에 대한 칭호 가운데, ‘伯父’, ‘伯母’를 기피하여 ‘伯伯’, ‘伯娘’으로 말하는데, ‘伯父’, ‘伯母’와 ‘百无’가 음이 유사하기 때문에 기피를 하는데, 이는 ‘가진게 아무것도 없다’는 의미이다.</p>
	<p>劍兰, 茉莉, 梅花³⁴⁾</p>	<p>劍兰 → 艰难[곤란하다]: 이후 서로 보기 어렵다. 茉莉 → 没利[이익이 없다(사라지다)], 末利[마지막 이윤] ‘梅’는 ‘霉’의 해음으로 ‘倒霉’의 뜻. 이와 같은 의미가 있어 환자나 상업에 종사하는 사람에게 기피하는 꽃이 있다.</p>

이와 같이 중국의 각 지역별로 그 지역에서 사용하는 방언에 따라 금기어로 사용되는 것도 각기 다르며, 독특한 종교 생활이나 풍습 등에서 나타나는 금기어는 그 지역의 특색을 잘 반영하고 있으니 각 지방을 방문할 때에는 금기어의 내용을 알면 그 지방 문화이해에 더욱 편리할 것이다.

2) 직업별

많은 직업에 따라 각기 다른 표현으로 금기어가 있는데, 이에 대한 몇 가지 예를 통해 각기 다른 직업의 기피 한자와 그에 대한 이유를 살펴본다.

33) 中国文明网: http://www.wenming.cn/wmzh_pd/fw/xtzg/201108/t20110818_288462.shtml

34) 劍兰[글라디올러스], 茉莉[재스민], 梅花[매화] 같은 꽃다발.

번호	기피한자 및 어휘	이유와 대체자(어휘포함)
①	炒	홍콩 호텔이나 식당 등의 요리사가 가장 기피하는 것으로 ‘炒菜’, ‘炒飯’이 있는데, 이 ‘炒’자는 ‘炒魷魚[해고하다] ³⁵⁾ ’를 연상시키기 때문에 홍콩 식당의 메뉴판에는 ‘肉飯’, ‘叉燒飯’, ‘爆○○’, ‘炸○○’, ‘干剪○○’ 등으로 많이 쓰여 있다.
②	灯	‘燈’과 동음으로, 기생 업자가 가장 두려워하는 것은 매춘 고객이 돈 안내고 도망가는 것으로, ‘灯’을 기피하여 ‘亮子’로 고쳐 쓴다.
③	肝	돼지 간, 양 간 등은 모두 음식 재료로 사용한다. ‘肝’과 ‘干(乾)’은 동음으로 ‘干’은 공백, 기름기가 없는, 아무 것도 없음을 의미하며, 상인들에게는 절대적인 금기어이다. 그래서 월(粵) 방언에서는 ‘肝’을 ‘潤’ 혹은 ‘月+显’(xiǎn)으로 말한다. ‘潤’은 ‘干’과 다른 뜻으로 이윤, 이로운 점 등의 길한 의미이다.
④	關門	사업에서 파산하여 도산하는 것을 지칭한 것으로, 이 말은 오어(吳語) 지역의 강남방언 ‘打烊 ³⁶⁾ ’에서 이르게 되었다.
⑤	傘	‘散’과 동음으로 연극 공연시에 특히 말하는 것을 기피하는데, 공연단이 해산되는 것을 두려워하기 때문이다.
⑥	送藥	약방에서 근무하는 자들의 기피하는 것은, 사전에 약제 냄새를 맡을 수 없고, 약을 건네줄 때도 다른 사람의 손을 통해 전할 수 없고, 약을 줄 때에 직접 ‘送藥’라 하지 않고 ‘補’자를 덧붙여 ‘送補藥’라고 말한다.
⑦	塔	‘倒塌’의 ‘塌’와 동음으로, 흥을 말하면 곧 흥해지는 것을 걱정한다. ‘塔’는 장사가 채수 없는 것을 야기할 수 있다고 하여, 장사가 내리막길을 가는 것을 말하여, ‘土推子’, ‘錘子’, ‘震尖’, ‘槪子’ 등으로 대체한다.

이와 같이 상인들이 기피하는 금기어가 가장 많으며, ⑤의 예는 지역적인 것에서도 기피하는 것으로 설명을 하였으나, 이뿐만 아니라 일반 생활에서도 거의 유사한 의미로 가장 많이 기피하는 것 중에 하나이다. 이러한 금기어는 사람들이 영물송배를 통해 좋은 것은 추구하고 싶은 것을 피하려는 심리상태

35) 말의 근원은 확실치 않으나, 오래전에 종업원은 해고를 당해도 하소연할 곳이 없어 주인이 해고를 하면 할 수없이 이불 붓짐을 둘둘 말아서 쌓아야 했다. 그런데 오징어 요리할 때 말리는 모양이 이불을 둘둘 말아 싸는 것과 비슷하여 생겨난 말로, ‘해고’나, ‘쫓겨나는 것’을 일컫는데, 본뜻은 오징어체를 묶는 것을 말한다. 중국인들은 ‘卷鋪蓋’ 대신에 ‘炒魷魚’를 써서 ‘해고’나 ‘쫓겨나는 것’을 표현한다.

36) 상점이 저녁에 문 닫고 영업을 멈추는 것.

를 나타내는 것도 이용한 것을 알 수 있다.

상기와 같은 내용이외에도 직업과 관련된 금기어는 많이 있지만 그중에서도 배와 뱃사람에 관련된 금기어는 아주 많기에 그 내용을 다음과 같이 따로 살펴본다.

2. 뱃사람의 금기 한자

1) 箸, 住, 翻

배와 관계된 기피 한자의 대표적으로 등장하는 것은 한자의 해음을 이용하거나 선박 제조시의 재료 등에 관계된 금기 한자들도 있다. 뱃사람과 관련된 금기어는 특히 많은데, 배를 타다 보면 위험한 일들이 많이 도사리고 있기 때문인데, 그중에 하나가 어떤 사람이 선주를 ‘老板’이라고 부르면 싫어하는 것도 있다. 그것은 ‘老了的木板’을 ‘老木板’으로 여겨 오래된 나무로 건조한 배는 그만큼 쉽게 부서져 침몰하는 것이 두려워 이러한 호칭어에 대해서 기피를 한다.³⁷⁾ 沈錫倫(2004)³⁸⁾은 금기어에 대해 다양한 종류의 내용을 소개하였는데, 그중에 젓가락에 대한 내용은 현재 사용하는 단어를 알 수 있는 부분이기도 하다. ‘筷子’라는 단어의 탄생도 언어금기 현상을 말해 준다. 젓가락은 秦나라 때에 이미 사용되었는데 ‘箸’라 하였다. ‘箸’에 대한 자료³⁹⁾는 중국 은대의 주왕이 상아로 젓가락을 만든 것에서도 볼 수 있으나, 문헌 『说文解字』, 『尔雅』, 『释名』 등에는 모두 ‘筷’자가 수록되지 않았고, 『水浒传』에 ‘箸’자가 쓰였고, ‘筷’자는 사용하지 않았다. 예:

점원小二은 큰 잔 4개를 펴 놓고, 젓가락 4개를 늘어놓고, 요리 4개를 두고, 술 한통을 사서, 식탁 위에 놓았다.⁴⁰⁾

37) 劉興均, 『行業經營禁忌』, 成都:四川人民出版社, 2010, p.126.

또 다른 이야기는, 배를 만들 때 “頭不頂桑, 腳不踩槐”라는 말이 있는데, 이는 배를 만들 때 뽕나무[桑木]를 사용하지 않고, 발밑[밑바닥]에는 느티나무를 쓰지 않는다는 것으로, 그것은 ‘桑’과 ‘槐’이 동음으로 기피하여, 뱃머리는 절대 뽕나무를 쓰지 않고, 느티나무[槐木]는 행운의 상징으로 발밑에서 짓밟을 수 없다는 뜻이다. 萬建中, 『中國民間禁忌風俗』, 中國電影出版社, 2005, p.105.

38) 沈錫倫, 『中國傳統文化和語言』(增補本), 上海教育出版社, 2004, pp.191-193, 참고.

39) 『史记·十二诸侯年表』

주대(周代)에 대나무 젓가락은 ‘箸’, 나무 젓가락은 ‘挾’라 하였다. 젓가락 재질에 따라 사용상의 구별이 있었으니, ‘箸’는 밥 먹을 때 사용하고, ‘挾’는 국이나 죽 먹을 때 사용하였다.⁴¹⁾ 이러한 젓가락 명칭에 대한 내용은 陆 容의 『菽园杂记』에서 볼 수 있는데, ‘箸’를 ‘筷’로 대체하여 쓰게 된 것은 금기어를 길한 단어로 바꿔 쓰려는 심리적 행위의 결과로 생겨났으며, 이를 가장 먼저 바꿔 쓴 사람은 뱃사공들이었다.

‘箸’와 ‘住’는 동음으로 뱃사공들에게 ‘住’자는 길하지 못한 의미를 갖는 글자다. 배가 ‘정지한다’는 것은 앞으로 나아가지 않는 뜻이므로 배가 빠르고 안정적으로 나아가길 바라는 뱃사공에게는 금기어일 수밖에 없었다. 따라서 그와 같은 음을 가진 ‘箸’를 ‘快儿⁴²⁾’로 바꿔 썼는데, ‘箸’가 ‘筷’로 바뀌 쓰게 된 것은 명대인데 다음과 같은 내용이 있다.

민간 풍속의 금기어는 도처에 있는데 吳中은 심한 편이다. 예로, 배를 타는 사람들은 ‘住’와 ‘翻’자를 피하여 ‘箸’를 ‘快儿’로, ‘幡布’를 ‘抹布’⁴³⁾라고 쓴다. ‘離’와 ‘散’를 기피하여 ‘梨’를 ‘圓果’, ‘傘’을 ‘豎笠’라고 한다. ‘狼籍’을 피해 ‘榔槌’를 ‘興哥’으로, ‘惱躁’도 피해, ‘謝歡’을 ‘謝歡喜’로 썼다.⁴⁴⁾

이처럼 명대 민간에서도 지역적으로는 특히 소주(苏州) 오중(吳中) 일대의 금기어가 가장 심했는데, 이러한 명대의 금기어는 계속해서 청대에도 이어져

40) 店小二把四只大盞子摆开, 铺下四双箸, 放了四盘菜蔬, 打一桶酒, 放在桌子上。(『水浒传』第十五回)

41) 人民教育出版社: http://www.pep.com.cn/xiaoyu/xuesheng/yuedu/zici/zici3/201008/t20100825_723314.htm

42) ‘儿’과 ‘子’는 같은 의미로 명사성 접미사로 송대부터 사용. ‘箸’ 해음으로 ‘住’를 의미.

43) ‘帆’ 해음으로 ‘翻’을 의미.

44) 아래 예문에서 보이는 ‘幡布’는 ‘帆布’의 자료소개도 있어(石 趺, 『中華民俗全知道』, 北京:中國婦女出版社, 2011, p.95) 오류로 여겨진다. 民間俗諺, 各處有之, 而吳中為甚。如舟行諺「住」, 諺「翻」, 以「箸」為「快兒」, 「幡布」為「抹布」; 諺「離」、「散」, 以「梨」為「圓果」, 「傘」為「豎笠」; 諺「狼籍」, 以「榔槌」為「興哥」; 諺「惱躁」, 以「謝歡」為「謝歡喜」。(明)陆 容, 『菽园杂记』卷一.

내려왔다. 예:

快儿, 抹布라 이르는 것은 지금까지 여전한데, 나머지는 알려지지 않았네.⁴⁵⁾

2) 陈, 沉

금기어와 동음인 한자를 예로 든 것으로, 성씨 자체의 글자를 바꾸는 것은 온당치 않기 때문에 그 한자의 독음을 바꾸어 금기어가 연상되는 것을 피하고자 하였다. 사천(四川)의 극(劇) 「秋江」⁴⁶⁾에 나오는 76세의 뱃사공 노인과 18세의 여도사 사이에 나는 대화 내용에서 찾아 볼 수 있다.

艄公: 姑姑你贵姓?(도사, 성이 어떻게 되나요?)

妙常: 我姓陈。(陈이예요.)

艄公: 咳!咳!说不得阿!(어!어! 말할 것이 아닌데)

妙常: 当真姓陈。(정말 陈이예요.)

艄公: 我们青龙背上就忌讳这个字。(우리 청룡에선 이 글자를 꺼리는데)

妙常: 忌讳这个陈吗?(陈자를 꺼린다고요?)

艄公: 哟, 你咋个招呼不倒!(아아, 어째서 계속해서 그렇게 불러!)

妙常: 噢!我们这个姓你们喊什么?(아! 우리네 성을 어떻게 부르지요?)

艄公: 我们喊老淹。(우리는 ‘老淹’ 이라고 하지.)

妙常: 哎呀!多不好听嘛!(아이구! 훨씬 듣기 안 좋은데!)

艄公: 管他好听不好听, 只要避开这个字眼就对了啥!

(듣기 좋은 나쁘든 상관없이, 그 글자만 피하면 되지!)

艄公: 姑姑你是跷腿吗?[(배에서 자세) 스님 다리를 꼬았나?]

是耳东?('陈'인가?) 是禾口?('程'인가?)

妙常: 我是耳东。(저는 ‘陈’이예요)

45) 快儿, 抹布之称, 至今犹然, 余则无闻矣。[(清)俞樾, 『茶香室续钞』]

46) 명대 전기(传奇) 작품이며, 다른 이름으로 「陈姑赶潘」이 있으며, 「玉簪记」에서 나온 것이다.

中国川剧网: http://scopera.newssc.org/system/2012/05/03/013515598_02.shtml

이 대화 내용에서는 뱃사공이 생각하는 일반적인 금기어 기피 심리에 따라 ‘陈’의 음을 피하고자 하였는데, 그것은 ‘陈chén’과 ‘沉’이 동음으로 뱃사공은 ‘沉’을 아주 두렵게 여기기 때문이며, 뱃사공은 ‘沉’과 연관된 ‘陈’이란 성의 음을 기피하여 ‘老淹’(사천 방언은 ‘淹yān’을 ‘安ān’으로 읽어 이 뜻을 표현한다)으로 하였으며, 이와 연관된 ‘停’, ‘破’, ‘漏’ 등도 기피한다.

3) 기타 금기 한자

뱃사공이 가장 금기시 하는 것은 숫자는 ‘八’이다. 그들은 함께 생산하고, 배를 만들거나 바다로 가는 날을 택일할 때 금기하는 ‘八’이 있는 날짜를 지나서 행한다. 해상 재난은 뱃사공이 항해시 갖는 가장 큰 공포의 대상으로 8월 8일 이때는 자주 폭풍우가 있어 항해를 할 수 없기 때문에 ‘八’을 기피한다. 이것은 중국인이라면 누구나 좋아하는 ‘發財’의 ‘發’와 해음으로 즐겨 쓰지만 뱃사공에게 만큼은 환영받지 못하는 숫자이다. 이와 같이 중국에서는 각기 다른 지역과 민족마다 각기 다른 풍습과 표현이 있는데, 뱃사공과 관련된 금기 한자와 대체 표현은 다음과 같다.

· 뱃사공의 금기 표현

금기	대체	금기	대체
簪	篸	帆船	风船
翻过来	划过来	船帆	篷
苦瓜	凉瓜	水	灰
伞	遮	干	润
倒	走	盛饭	装饭
翻	稳		

이외에 ‘十四’와 ‘失事’의 음이 유사하여 ‘十四’를 기피하기도 한다.

이처럼 금기어에 해당하는 글자의 사용을 피하여 심리적으로나마 두려움을 피하고 안정을 취하기 위해 다른 대체할 글자를 찾는 것은 재해와 같은 어려움으로 인한 피해를 입고 싶지 않은 심리가 내포되어 있음을 파악할 수 있다.

3. 재앙 표현

위에서도 재앙과 관련된 내용이 있었으나 그 이외에 고래로 죽음에 대한 표현은 여전히 싫어하여 직접적인 표현을 삼가고 있는데, 이를 任 駢(2004)⁴⁷⁾은 그의 저서에서 각 민족과 종교 마다 이에 따른 표현이 있는데 180종보다 적지 않을 것이라 하였으니 그만큼 다양한 표현으로 죽음을 묘사하고 있는 것을 알 수 있다. 재앙 중에 죽음과 병, 그리고 숫자 해음과 기타 내용을 통해 금기 상황을 살펴본다.

1) ‘死’자 관련

예나 지금이나 ‘死’에 대한 직접적인 표현 보다는 완곡한 표현으로 그것을 대체하고자 하였으며, 이는 동서고금을 비롯해 많은 지역에서 나타나는 공통점이라 볼 수 있는데, 대체 표현을 통해 어떻게 ‘死’를 표현하고자 하였는지 살펴보고자 한다.

- 어린이 죽음: ‘死了’라 하지 않고, ‘少活了’라 말한다.⁴⁸⁾
- 국가와 민족을 위한 죽음도 ‘死’자를 기피하여 다른 글자로 표현: 捐軀, 犧牲, 光榮了.
- ‘死’와 유사한 발음 ‘史shǐ’씨 성을 ‘吏lǐ’로 읽고, ‘施shī’씨 성도 ‘勝[生]’으로 읽는다.
- 월방언(粵方言)⁴⁹⁾ 언어사용의 경우:

47) 이것처럼 ‘死’의 표현은 중국어 뿐 아니라, 영어 표현도 100 여개가 있다. 杨绍林, 「四川彭州方言中的禁忌语」, 『西南民族大学学报(人文社会科学版)』, 2011, 第2期, p.182.

任 駢, 『民間禁忌』, 天津人民出版社, 2004, pp.129-132.

杨小帆, 「从社会语言学的角度分析粤方言中的禁忌语」, 『商情』, 2010, 第27期, pp.34-35.

郝志伦, 『修身處世禁忌』, 成都:四川人民出版社, 2010, p.108.

48) 미성년자에 대한 죽음을 ‘殤’이라 하며, 19세 이하의 죽음을 ‘殤’, ‘夭’, ‘夭折’, ‘夭逝’, ‘夭誓’ 라고 한다. 나이에 따른 미성년자의 죽음 별칭은 ‘장상(長殤:16-19세)’, ‘중상(中殤:12-15세)’, ‘하상(下殤:8-11세)’이 있다. 한용수, 「중국어의 다양한 ‘死’ 표현」, 『한중인문학연구』, 제33집, 한중인문학회, 2011, p.314, 재인용.

49) 廣州일대.

‘死’자 기피: ‘气死我’ → ‘激生我’, ‘笑死我’ → ‘笑生我’, ‘忙死我’ → ‘忙得滿天神佛’

‘血’자 기피: ‘猪血’ → ‘猪红’

· 회(回)죽 : ‘死’를 기피하여 ‘無常’, ‘歿’로 대체한다.

· 오 윈커(Ewenki, 鄂温克)족 : 노인이 죽을 때 ‘死了’를 기피하여 ‘成佛’라 한다. 張力平(1994)은 오르손(Orogen, 鄂倫春)족과 오원커족의 꿈에 대한 숭상을 설명하고 있다. 그들은 모두 꿈을 우상으로 숭배하여 꿈이 죽으면, ‘熊死了(꿈이 죽었다)’라 하지 않고, ‘它睡覺了(그가 잠들었다)’로 표현한다. 이처럼 꿈에 대한 숭상이 남달라 과거에는 꿈 사냥과 꿈 고기 먹는 것을 금지했으나, 후에 이런 금기는 깨졌지만, 꿈의 머리, 눈, 심장, 간, 폐 등을 먹는 것은 여전히 금지하며, 이것을 늑골부분과 싸서 나무에 두어 풍장(風葬)을 한다. 이러한 풍습은 만물이 모두 영혼이 있어 서로 바뀐다고 믿고 있기 때문이다.⁵⁰⁾

2) 병(病) 관련⁵¹⁾

질병에 관한 표현도 이를 달리 표현하여 그것을 피하고자 하였으니 그만큼 질병에 대한 두려움 등이 컸기 때문인데, 내용을 보면 어떻게 이를 피하고자 하였는지 그 표현에서 알 수 있다.

· ‘吃药’는 아래와 같이 달리 말한다.

吃好茶: 병나는 것을 기피하여 하는 말.

吃好东西: 반어표현.

吃独食子: 다른 사람에게 먹는 것을 주지 않는 것을 지칭하는 말.

吃私房饮食: 병나는 것을 외부인에게 말하지 않는 것인데, 약은 환자 스스로 먹는 것이지 다른 사람이 같이 먹는 것은 불가능하기 때문이다.

· 팡주 사람들은 애들이 병이 나면 항상 애들 호칭 뒤에 ‘狗儿’을 붙이는데, 이는 수명을 천하게 여기어 잘 자라도록 하는 것이다.⁵²⁾

50) 張力平, 『中國少數民族習俗與傳統文化』, 廣西民族出版社, 1994, pp.143-144, 참고.

51) 사천(四川) 팡주(彭州)지역.

52) 杨绍林, 「四川彭州方言中的禁忌语」, 『西南民族大学学报(人文社会科学版)』, 2011, 第2期, p.182.

3) 숫자의 해음

일반적으로 행운의 상징인 숫자가 많아 중국 전역에서의 사용은 모두 같지 않다. 특히 이들 중에는 기피하는 숫자⁵³⁾도 있는데, 여기에서는 ‘월[月]’에 관한 숫자를 소개하고자 한다. 일부 한족들은 결혼식을 4월, 5월, 9월에 거행하는 기피하는데, 그것은 모두 음이 유사하여 다른 의미를 전하기 때문이다.

· ‘四’는 ‘死’와 동음으로 불길한 의미이다.

· ‘五’는 ‘誤’와 동음으로 ‘五月’를 ‘惡月’, ‘誤差月’로 생각하여, 결혼식을 ‘착오’의 뜻으로 오인한다.

· ‘九jiǔ’는 ‘狗gǒu’와 해음으로 ‘狗’는 욕을 뜻하는 나쁜 의미가 있고, 9월에는 서리[霜]가 내리는데 ‘霜’과 ‘喪’이 해음으로 9월에 결혼하면 ‘喪夫’, ‘喪妻’를 할 수 있다고 여겨 기피하기도 한다.

4) 기타

기피하는 한자는 위에서 든 예 이외에 중국의 많은 풍속습관에 의해 표현되어지는 것들이 상당히 있는데 아래의 예를 통해 더 살펴보고자 한다.

· ‘牙’: ‘衙門’의 ‘衙’ 해음으로, 이것은 사람들이 고소당하는 불길한 일을 가져올 수 있다고 여긴다. 이 때문에 ‘牙’는 ‘柴’, ‘老財’, ‘柴掉子’, ‘老扇兒’, ‘彩条子’ 등으로 바꾸어 사용한다.

· ‘霧’: ‘霧’는 사람의 안목을 막을 수 있다고 여기며, 또한 ‘誤’와 동음으로 나쁜 일이 발생하거나 일을 망치는 것을[誤事] 두려워해서 ‘霧’를 기피하여, ‘倒壳’⁵⁴⁾, ‘挂帳子’, ‘帳子’ 등으로 대신한다.

이처럼 언어 풍습은 지역마다 그리고 민족마다 저마다 그 특징을 이루고 있다. 방언 가운데는 같은 의미를 지칭하는 단어가 서로 다른 것도 있는 것처럼 재앙을 나타내는 금기어도 각기 다른 표현으로 나타내고 있다. 또한 사람들은 병이 생기는 것도 두려워하여 ‘生病’ 대신에, ‘不好’, ‘不安逸’, ‘不舒服’,

53) 광둥 조주(潮州) 사람들은 말을 할 때 3 자를 기피하여, 3시를 2시 60분으로 칭한다. 서(畚)족의 어느 거주지에서는 9자 쓰기를 금기하여, 9를 보게 되면, 일률적으로 ‘仈’라 쓰는데, 서족의 조상이 개의 신화전설과 관련이 있다고 하며, ‘犬’과 ‘九’가 비슷하여 기피하는 것이다. 任 聘, 『民間禁忌』, 天津人民出版社, 2004, p.132.

54) ‘倒霉’와 같은 뜻.

‘身不順遂’ 등으로 표현하고, 약 먹는다는 말[吃药]도 기피하여 각종 표현으로 대체하는 것을 보면 병에 관한 것 모두를 기피한다고 해도 과언이 아닐 것이며, 중국인들의 이러한 재앙과 관련된 금기어의 표현을 통해 일생생활에 관련된 여러 가지 현상들에 대한 기피 현상을 가늠해 볼 수 있다.

IV. 나오며

지금까지 금기의 언어표현에 대해서 살펴보았다. 금기어는 위와 같은 문화현상에서 비롯된 것으로 인간의 심리상태를 언어와 결합한 것이다. 중국 금기어는 민족마다, 사회의 각 방면에서 그들의 심리 상태가 불안한 것을 묘사한 데서 출발하여 다른 말로 대체하고자 하였다. 이를 통해 그 시대적 문화 등을 엿볼 수 있으며 이를 통해 언어의 다양한 변화까지도 살펴볼 수 있어 언어 연구 측면에서도 가치 있는 영역이라고 할 수 있다. 앞서 설명한 표현의 금기어 이외에 다양하고 광범위한 금기어 언어 내용이 있다. 이에 인명 호칭 등에 많이 사용한 피휘(避諱)를 비롯해 완곡어[委婉語]와 숫자에 의한 금기표현 등을 들 수 있는데, 과거 옛날 대중의 한자 사용에서 아주 주의가 필요한 피휘는 생활에서 큰 부작용을 낳기도 했었고 우리나라에도 영향을 미치기도 했다. 또한 완곡어의 사용으로 언어 사용에서는 직접적인 언어 전달보다는 간접적인 표현을 통해 의사소통을 하여 듣는 사람의 자극을 적게 느끼도록 하였다.

금기어는 범위와 표현에서 각기 다르나 여기에는 자기 보호 기능, 심리마비 기능, 사회 통합의 기능이 있다⁵⁵⁾고 한 것처럼 금기어 표현을 통해 사용하는 사람들의 상황이 느껴지기도 한다. 그동안 많은 세월이 흐르면서 금기어 사용이 이어져 왔으니, 중국 문화의 일부로 자리매김하고 있는 금기표현을 통하여 그 언어의 특성과 이해로 중국을 더욱 깊이 있게 알아가는 자료로 활용되기를 기대한다.

55) 任 騁, 『中國民間禁忌』, 中國社會科學院出版社, 2004, pp.15-17.

❖ 참 고 문 헌

- 논문류

- 조희무, 「漢語禁忌研究」, 『中國人文科學』, 第40輯, 中國人文學會, 2008.
- 한용수, 「신주(神州)·서양의 금기언어」, 『동서비교문학저널』, 제11호, 한국동서비교학회, 2004.
- 한용수, 「韓中避諱小考」, 『한중인문학연구』, 제28집, 한중인문학회, 2009.
- 한용수, 「중국어의 다양한 ‘死’ 표현」, 『한중인문학연구』, 제33집, 한중인문학회, 2011.
- 滕永青, 「浅谈汉语禁忌语」, 『安徽文学』(下半月), 2008, 第9期.
- 滕永青, 苏庆伟, 「汉语禁忌语状况及其发展趋势的调查分析」, 『科教文汇(上旬刊)』, 2008, 第25期.
- 孙永兰, 「浅谈汉语禁忌语与委婉语的文化内涵」, 『黑河学刊』2013, 第193期.
- 杨绍林, 「四川彭州方言中的禁忌语」, 『西南民族大学学报(人文社会科学版)』, 2011, 第2期.
- 杨小帆, 「从社会语言学的角度分析粤方言中的禁忌语」, 『商情』, 2010, 第27期.
- 王新华, 「汉语禁忌语分布研究」, 『东岳论丛』, 2004, 第25卷.
- 王 颖, 「禁忌’禁忌语研究现状考察——以中日禁忌’禁忌语研究为中心」, 『群文天地』, 2011, 第22期.
- 陈波先, 「汉语禁忌语的分类及替代形式」, 『广东技术师范学院学报(社会科学)』, 2012, 第1期.

- 서적류

- 郭錦桴, 『漢語與中國傳統文化』, 中國人民大學出版社, 1993.
- 曲彦斌, 『民俗語言學』, 遼寧教育出版社, 1989.
- 马银春, 『中华民俗禮儀对联大全』, 中国三峡出版社, 2006.
- 萬建中, 『中國民間禁忌風俗』, 中國電影出版社, 2005.
- 常敬宇, 『漢語詞彙與文化』, 北京大學出版社, 1998.
- 石 贇, 『中華民俗全知道』, 中國婦女出版社, 2011.
- 沈錫倫, 『中国傳統文化和語言』(增補本), 上海教育出版社, 2004.
- 王作新, 『語言民俗』, 武漢:湖北教育出版社, 2001.
- 劉興均, 『行業經營禁忌』, 成都:四川人民出版社, 2010.
- 任 驍, 『中国民間禁忌』(增補本), 石家庄:花山文艺出版社, 1998.
- 任 驍, 『民間禁忌』, 天津人民出版社, 2004.

- 任 騁, 『中國民間禁忌』, 中國社會科學院出版社, 2004.
張力平, 『中國少數民族習俗與傳統文化』, 廣西民族出版社, 1994.
張廷興, 『方言趣談』, 濟南:山東教育出版社, 1999.
陳 克, 『中國語言民俗』, 天津人民出版社, 1993.
陳 垣, 『史諱舉例』, 北京:科學出版社, 1958.
郝志倫, 『修身處世禁忌』, 成都:四川人民出版社, 2010.
黃 濤, 『中國民俗通志』, 濟南:山東教育出版社, 2005.

- 사전류

- 商務引書館編輯部, 『辭源』(修訂本), 第三冊, 1990.
中國社會科學院語言研究室詞典編輯室編, 『現代漢語詞典』, 商務印書館, 2012.
漢語大詞典編輯委員會, 『漢語大詞典』, 第7卷 1991.
漢語大詞典編輯委員會, 『漢語大詞典』, 第11卷, 1993.

- 인터넷 자료

- 人民網: <http://bj.people.com.cn/n/2012/1223/c346419-17905767.html>
人民教育出版社: http://www.pep.com.cn/xiaoyu/xuesheng/yuedu/zici/zici3/201008/t20100825_723314.htm
中國民間禁忌(二): http://www.360doc.com/content/12/0414/10/200521_203478270.shtml
中國文明網: http://www.wenming.cn/wmzh_pd/fw/xtzg/201108/t20110818_288462.shtml
中國川劇網: http://scopera.newssc.org/system/2012/05/03/013515598_02.shtml

❖ ABSTRACT

A Study of Chinese Linguistic Taboo

Han, Yong Su

To avoid calamities, the Chinese use different euphemisms in various fields of occupation and region. There are a lot of linguistic taboos concerned with Xieyin that shows the special characteristic of chinese characters. If two characters are homophones and one of them is considered offensive or misfortune, the Chinese prefer to substitute another expression for them in the actual conversations. These substitutes are called euphemisms. As an combined expression of psychological insecurity and language, euphemisms were not only used in the past, but also now they are still in common use.

Although some of the chinese euphemisms are not used anymore nowadays, some of them are still used. There are a large number of chinese euphemisms in common use, but some special ones are used in particular fields only. This article focused on the linguistic taboos in some special fields like different regions, occupations and some others related with calamities, and tried to make a distinction from other previous studies.

Language reflects culture and euphemism is a mirror of culture. The study of chinese linguistic taboos and euphemisms is expected to be some help to understand the chinese customs and linguistic features.

Key Words

금기어, 문화, 동음어, 완곡어, 재앙, 직업, 해음

Linguistic Taboo, Culture, Homophone, Euphemism, Calamity, Occupation, Xieyin(諧音)

논문접수일: 2014. 01. 25

심사완료일: 2014. 02. 28

게재확정일: 2014. 03. 12